

Nama : Anis Nurrohmah
NIM : J0A019038
Judul : Translating “Tania’s Monsoon Adventure” (A Children Book) by Kanika G from English into Indonesian.
Dosen Pembimbing : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum
Dosen Penguji : 1. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A
2. Rosyid Dodyanto, S.S., M.Hum

RINGKASAN

Laporan Tugas Akhir ini disusun berdasarkan praktik kerja secara mandiri yang dilaksanakan pada 1 Maret – 1 April 2022. Tujuan pelaksanaan praktik kerja ini adalah untuk menerjemahkan sebuah buku cerita anak-anak dan menerapkan teori penerjemahan yang telah dipelajari selama masa perkuliahan. Buku cerita anak-anak, Tania’s Monsoon Adventure, ini dipilih karena ceritanya yang menarik dan belum ada yang menerjemahkan kedalam bahasa Indonesia. Dari cerita ini, terdapat pesan moral bahwa semua masalah pasti dapat diselesaikan dan mengajarkan pembaca untuk berpikir kreatif.

Sembilan teknik penerjemahan yang digunakan dalam proses penerjemahan buku cerita anak-anak. Teknik tersebut yaitu adaptasi, meminjaman, deskripsi, amplifikasi, transposisi, reduksi, terjemahan harfiah, linguistik amplifikasi, dan kompensasi. Penulis juga menerapkan empat tahap penerjemahan. Adapun diantaranya yaitu menganalisis pesan bahasa sumber, mengalihkan pesan dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, merestrukturisasi pesan dalam bahasa sasaran, dan merevisi dan mengevaluasi hasil terjemahan.

Dalam pelaksanaan praktik kerja, penulis memiliki beberapa kendala. Penulis masih kekurangan pengetahuan tentang bahasa sasaran, ada beberapa terjemahan yang masih kaku, penulis menemukan kalimat yang kurang efektif, dan kurangnya pengalaman dalam menerjemahkan. Oleh karena itu, penulis mengatasi kendala tersebut dengan melakukan konsultasi dengan pembimbing dan proofreader, lebih banyak berlatih menerjemahkan, dan fokus membaca cerita.

kata kunci : buku anak-anak, teknik penerjemahan, penerjemahan

Name : Anis Nurrohmah
Student Number : J0A019038
Title : Translating “Tania’s Monsoon Adventure” (A Children Book) by Kanika G from English into Indonesian.
Supervisors : 1. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S., M.Hum
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum
Examiners : 1. Rosdiana Puspita Sari, S.S., M.A
2. Rosyid Dodiyo, S.S., M.Hum

SUMMARY

This final report is based on independent job training that was conducted on March 1 – April 1, 2022. The purpose of this job training is to translate a children’s book and apply the translation theories that have been learned during the lecture period. The children’s book, Tania’s Monsoon Adventure, was chosen because the story is very interesting and there is no Indonesian translation yet. From this story, there is a moral message that all problems can be solved and also teach readers to think creatively.

Nine translation techniques were used in the translating process of this children’s book. The techniques were adaption, borrowing, description, amplification, transposition, reduction, literal translation, linguistic amplification, and compensation. The writer also applied four steps of translating. Those steps were analyzing the source language, transferring the message from the source language into the target language, restructuring the message in the target language, and revising and also evaluating the translation results.

In the implementation of job training, the writer had several obstacles. The writer still lacked knowledge of the target language, there were some rigid translations, the writer discovered less effective sentences, and lack of translating experience. Therefore, the writer overcame these obstacles by doing consultations with supervisors and proofreader, doing more translation practice, and focusing on reading the story.

keywords : children’s book, translation techniques, translating